

MEMORIA

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2018 a julio de 2019, la AATI realizó las siguientes actividades:

1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:

- 1.1 En agosto de 2018, “Práctica profesional de traducción portugués-español”, coordinado por Gabriela Cetlinas y Fabricio Santos, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.2. En agosto de 2018, “Traducción médica e investigación clínica”, coordinado por Milagros Landini Maruff, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.3 En agosto de 2018, “Introducción al uso de clasificadores en las lenguas de señas”, coordinado por Soledad Fuentes, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.4 En septiembre de 2018, “Traducción médica y bioética”, coordinado por Milagros Landini Maruff, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.5 En septiembre de 2018, “Lenguaje claro: reescritura de textos en inglés y en español”, coordinado por Alejandra Patricia Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.6 En septiembre de 2018, “Traducción de videojuegos”, coordinado por Franco Scarfó y Brian Rakower, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.7 En septiembre de 2018, “Taller de introducción a la traducción de guiones”, coordinado por Jessica Waizbrot, en la modalidad presencial y de 8 horas de duración.
- 1.8 En septiembre de 2018, “Curso inicial de memoQ”, coordinado por Santiago De Miguel, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.9 En septiembre de 2019, “Taller de traducción de poesía y narrativa italiano – español”, dictado por Vanni Bianconi, en la modalidad presencial y de 3 horas de duración.
- 1.10 En octubre de 2018, “Traducción médica y bioética”, coordinado por Milagros Landini Maruff, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.11 En octubre de 2018, “Curso de audiodescripción”, coordinado por Gladys Benítez, en la modalidad presencial y de 8 horas de duración.
- 1.12 En noviembre de 2018, “Un cuento de Poe: taller de traducción”, coordinado por Pablo Ingberg, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.13 En noviembre de 2018, “La traducción del humor: y ¿dónde está la gracia?”, coordinado por Laura Estefanía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.14 En abril de 2019, “Práctica profesional en traducción y corrección con énfasis en las interferencias sintácticas inglés <> español”, coordinado por Alejandra Patricia Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.

- 1.15 En abril de 2019, “COMBO CAT - Introducción a las tres herramientas TAO líderes del mercado”, coordinado por Orlando Martín Chamorro, Santiago De Miguel y Paola Turakiewich, en la modalidad a distancia y de 6 semanas de duración.
- 1.16 En mayo de 2019, “Taller introductorio de subtitulado teórico-práctico”, coordinado por Florencia Aguilar, en la modalidad presencial y de 8 semanas de duración.
- 1.17 En mayo de 2019, “Introducción a la audiodescripción”, coordinado por Gladys Benítez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.18 En mayo de 2019, “Traducción del humor”, coordinado por Laura Estefanía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.19 En mayo de 2019, “Interpretación de LSA-E: reflexión sobre la práctica de la interpretación directa e inversa”, coordinado por Lorena Cardoso y Natalia Kenseyán, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.20 En mayo de 2019, “Corrección de textos traducidos y lenguaje claro”, coordinado por Alejandra Patricia Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.21 En junio de 2019, “Taller de presentación de proyectos de traducción”, coordinado por el editor Andrés Beláustegui y la traductora Nathalie Greff-Santamaría, en la modalidad presencial, con una duración de 6 horas repartidas en dos medias jornadas.

2. Ofreció ciclos de charlas de formación:

- 2.1 En agosto de 2018, se realizó la **I Jornada de Traducción e Interpretación junto a la USAL** con las siguientes ponencias: Calidad total en la traducción por Gabriela Escarrá y Dolores Guiñazú, Del presupuesto al trabajo final: Consejos tecnológicos para el proceso por Martín Chamorro y Santiago de Miguel, Experiencias y recorridos en la interpretación inglés-francés por Gabriela Roveda y Claudia Skok, La interpretación desde el otro lado del microscopio por Sergio Viaggio y La actuación del intérprete en entornos oficiales por Beatriz Raffo .
- 2.2 En septiembre de 2018, y en el marco del **Día del Traductor**, la AATI brindó una charla gratuita para sus socios: Mi experiencia con el *Cambridge Conference Interpretation Course* (CCIC) por Nathalie Greff-Santamaría.
- 2.3 En octubre de 2018, se realizaron las **III Jornadas Virtuales**, que incluyeron las charlas Mágica Traducción Médica por Pablo Mugüerza (España), La localización: mucho más que líneas de código por Paula Serrano, Iniciación a la traducción de videojuegos por Nahuel Hospital, Localización: ¿web, apps o web apps? por Mariano Wadi Jacobo, Interpretación médico-sanitaria en clínicas y hospitales de los EE.UU por Paula Penovi y Traducción médica y traducción veterinaria: *birds of a feather?* por Fernando D’Agostino.
- 2.4 En noviembre de 2018, se realizó con inscripción gratuita la **Primera jornada de acercamiento al mundo de la traducción en Tandil, en la UNICEN**, donde se dictaron las siguientes charlas: Introducción: Profesión: Traductora por Débora Farji-Haguet, Traducción editorial: El papel de la traducción de libros en el desarrollo de la cultura por Estela Consigli, Traducción audiovisual: Presente y futuro de la traducción audiovisual por María Laura Ramos, Interpretación: ¿Qué sentido tiene interpretar? por Gabriela Cetlinas, Lengua de Señas Argentina: ¿Qué significa interpretar para y a la comunidad sorda? por Rosana Famularo, Lenguas originarias: Los profesionales de las lenguas y el lugar de las lenguas originarias por Gabriel Torem, Proyectos de colaboración entre AATI/Editorial UNICEN/Universidad para la formación en traducción e interpretación por Gerardo Tassara, Gabriela Cetlinas y Débora Farji-Haguet.
- 2.5 En abril de 2019, la **II Jornada de Traducción Especializada AATI-UB**, esta vez al inglés, organizada en colaboración con la Universidad de Belgrano, que incluyó las charlas *The*

Entextualisation of Interlinguistic and Intercultural Communication por Alejandro Parini, La Traducción (inversa) vista desde los ojos de una intérprete por Cecilia Della Croce, La corrección de textos traducidos: libros de estilo por Alejandra Karamanian, Translating Screenplays: Dealing with Split Personality por Laura Estefanía y La redacción médica en español y en inglés: ¿hay bioequivalencia? por Milagros Landini. Abrieron la Jornada Marita Propato y Alejandra Jorge.

- 2.6 En mayo de 2019, la **charla regional para miembros de FIT LatAm Traducción y Accesibilidad**: ¿qué entendemos por accesibilidad desde las actividades de la traducción?, a cargo de Rosana Famularo.
- 2.7 En mayo de 2019, la **Charla sobre Tarifas de traducción organizada por AATI y el ENSLV Sofía E. Broquen de Spangenberg** y dictada por Julieta Giambastiani y Daniela Bentancur.
- 2.8 En junio de 2019, la AATI se trasladó al interior nuevamente, esta vez a Río Negro, para ofrecer una **jornada y talleres en Universidad del COMAHUE**: Introducción a los proyectos TEP (Traducción, Edición y Corrección final) por Paola Turakiewich Fantina, Traducción Audiovisual por María Laura Ramos, Las lenguas originarias de Argentina y la traducción. Desencuentros, confluencias y potencialidades por Gabriel Torem, La traducción Técnico-científica: perspectivas técnicas, consideraciones científicas por Martín Chamorro, Software gratuito para traductores por Santiago de Miguel, Taller de Traducción audiovisual para traductores de todos los idiomas por M. Laura Ramos y Santiago de Miguel, Taller de herramientas informáticas para traductores: aspectos básicos de la traducción asistida por Santiago de Miguel, Martín Chamorro y Paola Turakiewich Fantina. Combo CAT, introducción a las tres herramientas TAO líderes del mercado: memoq por Santiago de Miguel, Wordfast por Paola Turakiewich Fantina y SDL Trados Studio por Martín Chamorro.
- 2.9 En junio de 2019, la AATI organizó la **I Jornada virtual TAV de Iniciación**: La importancia de la imagen y el video por Julieta Giambastiani, Aspectos básicos del doblaje por Alejandra Tolj, Aspectos básicos del subtitulado Ivana Chimento, Aspectos básicos del subtitulado para sordos e hipoacúsicos Marilina Derisio, Aspectos básicos de la audiodescripción por Fernando Galarraga y Aspectos básicos de la localización de videojuegos por Laura Fechenbach.

3. **Continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español y publicando sus actividades en medios sociales, y fue representada por la socia Virginia Vázquez Vaccaro en la reunión anual de la Red Vértice mantenida celebrada en Valencia. Continuó con **su presencia en Red_FE**, en virtud del convenio de participación firmado en 2014.
4. **Realizó nuevas encuestas entre traductores** de diferentes especialidades a través de las redes sociales y del correo electrónico para indagar sobre la situación actual del sector y, sobre la base de los datos obtenidos, actualizar las tarifas mínimas sugeridas en la página web de la AATI.
5. **Organizó**, junto a la Feria de Editores y al Programa Opción Libros del Gobierno de la Ciudad, la **“Cita Exprés”**, un encuentro individual de 10 minutos entre traductores y editores con la modalidad de “ronda de negocios” para la presentación de proyectos de traducción. La actividad se realizó en agosto del 2018, en el marco de la Feria de Editores.
6. **Organizó**, bajo la dirección de Pablo Ingberg y junto a la ENS en Lenguas Vivas S.B. de Spangenberg, al Programa Interpretes – Lectura Mundi de la UNSAM y a la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, las **Jornadas internacionales de traducción comparada “Variedades regionales de las lenguas en traducción”**, en la sala J. L. Borges de la mencionada biblioteca, del 20 al 22 de septiembre. En ellas, participaron traductores, editores y especialistas de la lengua, tanto locales como extranjeros (Canadá, Francia, Suiza, Estados

Unidos, México, Ecuador, Palestina, Italia, Reino Unido, España, Uruguay, Taiwán), con el auspicio de importantes entidades públicas y privadas de Argentina, pero también extranjeras e internacionales.

7. En el marco de dichas jornadas, organizó en septiembre **un encuentro entre editores locales y traductores a lenguas extranjeras en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno**, con el auspicio del Gobierno de la Ciudad (Programa Opción Libros) y del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (Programa Sur de Apoyo a la Traducción).
8. **Organizó la 5° edición de la Clínica de Traducción literaria en el marco del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires (FILBA)**, el 12 de octubre de 2018 en el C3, Centro Cultural de la Ciencia, con la presencia de la autora italiana Simonetta Agnello Hornby y la coordinación del traductor Pablo Ingberg.
9. Mantuvo las actividades **de cooperación** con el **consorcio de universidades inglesas** (Manchester, London y Durham), en el marco de la **Open World Research Initiative** para colaborar con actividades de traducción vinculadas a su proyecto **Cross Language Dynamics: Reshaping Communities**. En julio, la socia Eleonora González Capria participó Programa *“Training the Trainer”* del British Centre for Literary Translation, en el marco de la *International Literary Translation and Creative Writing Summer School* del British Centre for Literary Translation, en asociación con el National Centre for Writing, en la Universidad de East Anglia.
10. **Elaboró y difundió**, junto con los otros integrantes de ALITRAL (ACETraductores, ACTTI y AMETLI), la **“Recomendación de ALITRAL: Condiciones mínimas de un contrato de traducción entre traductor y editor”**, un texto de seis puntos básicos para tener en cuenta en la negociación de contratos con editoriales para todo el ámbito de la lengua hispana en Iberoamérica.
11. En colaboración con la Fundación El Libro, **organizó las VI Jornadas de Traducción en el ámbito editorial en el marco de las Jornadas Profesionales de la 45° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, del 24 al 26 de abril de 2019, con paneles, mesas redondas, conferencias y talleres, en los que participaron oradores argentinos y del exterior. El promedio de asistentes en los tres días fue de 200 personas.
12. **Auspició la 5° Edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, organizada por el IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, que se desarrolló entre el 23 y el 28 de abril de 2019, con las autoras Gianna Molinari (Alemania) y Katherine J. Orr (Inglaterra) y la especialista Cecilia Rossi, del programa *Cross Language Dynamics, Reshaping Communities* del *Open World Research Initiative (Arts and Humanities Research Council, Inglaterra)*. Organizó en la **Feria del Libro**, junto a la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, la presentación de la obra de las autoras K. J. Orr y Gianna Molinari y de los resultados del taller del mencionado seminario.
13. Realizó en la **Feria del Libro la performance “Duelo de traductores. Traducciones de autores rusos en pugna”**, en el stand del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, con la participación de los traductores Eugenio López Arriazu y Omar Lobos, coordinados por Hernán López Winne (Ediciones Godot).
14. **Participó en el Congreso APTI en Panamá, en marzo de 2019**, a través de su representante Alejandra Jorge, quien además asistió a la Reunión del Consejo de la FIT realizada en el marco de dicho Congreso.
15. **Organizó, junto con el CTPCBA, la Asamblea de Miembros FIT Latam** en septiembre de 2018, con la participación de representantes de asociaciones miembro de FIT de toda la región.
16. **Mantuvo contacto con organismos oficiales:** Participó en la jornada **“Asociaciones de profesionales y Cámaras Empresarias, actores claves en la captación de eventos internacionales”** organizada por la Secretaría de Gobierno de Turismo de la Nación, el Instituto Nacional de Promoción Turística (INPROTUR) y la Asociación Argentina de Organizadores y Proveedores de Exposiciones, Congresos, Eventos y de Burós de Convenciones (AOCA) que se realizó el 24 de abril de 2019, en el Centro Costa Salguero de la Ciudad de Buenos Aires. También mantuvo reuniones con el sector de exportación del **Ministerio de Cultura de la Nación, con la Biblioteca Nacional, con el Fondo Nacional de las Artes, la Dirección Nacional de Derechos de Autor, y con el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (Programa Sur de apoyo a la traducción), con las embajadas de Suiza, México, España, Colombia y Armenia.**

17. **Tuvo presencia** en las **Jornadas del ENS SBS** el 4 de junio de 2019, en las que representantes de la CD y colaboradores presentaron ponencias de investigación, práctica profesional o enseñanza.
18. **Otorgó becas de cursos y de membresía a la AATI por un año** a los mejores promedios de las carreras de traductados del IES en Lenguas Vivas J.R.F. y de la ENS en Lenguas Vivas S.B.S.
19. **Lanzó una nueva edición de becas *Leandro Wolfson, María Cristina Pinto y Rut Simcovich*** por un curso o cuatro charlas de desarrollo profesional, que beneficiaron a socios.
20. **Continuó con la renovación de su página web**, con asesores en diseño gráfico y **agregó nuevas secciones** a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada para sus socios. En especial, se inauguró la sección “Biblioteca de socios”, desde donde estos pueden difundir las publicaciones (con ISBN) de sus traducciones y / o escritos propios.
21. **Redactó artículos e informes para la publicación FIT *Traslatio***, sobre las actividades realizadas.
22. **Continuó con el programa Futuros Profesionales y cambió el nombre del programa Padrinazgo por el de Mentoría**. Se hicieron presentaciones del programa FP en diversos terciarios y universidades, y hubo buena participación de traductores experimentados y noveles en el programa Mentoría.
23. **Celebró reuniones de trabajo**, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
24. **Continuó con la divulgación de solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a los socios, como guías profesionales y honorarios sugeridos.
25. **Reforzó aún más su presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook, Twitter, YouTube, LinkedIn e Instagram.
26. **Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios**, sobre actividades académicas y culturales.
27. **Continuó ampliando la oferta de contenidos de su boletín digital *Calidoscopio***, que se distribuye bimestralmente entre los socios y el resto de la comunidad de traductores, intérpretes, intérpretes LSA, correctores, formadores de traductores, editores y público en general.
28. **Incrementó su base de socios a más de 400 miembros, entre activos y adherentes**.
29. **Siguió ampliando su cuerpo de colaboradores** que continúan participando en sus comisiones de trabajo.
30. **Pagó la cuota anual** de membresía a la FIT y a la FAT.
31. **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria, y **recibió la exención en el impuesto a las ganancias**, tras haber respondido a todas las solicitudes de presentación de información de dicha entidad.
33. A fines de 2018, **se formaron tres nuevas comisiones: Corrección de Textos Traducidos**, a cargo de Alejandra Rogante Famularo y las colaboradoras María Fajerman y Alejandra Karamanian; **Docencia de Traducción**, a cargo de Rosana Famularo y la colaboradora María Cristina Pinto; **Traducción de Lenguas Originarias**, a cargo de Estela Consigli y el colaborador Gabriel Torem.
34. **El área de TAV se fusionó con la comisión de Lengua de Señas Argentina, y dio origen a una nueva comisión llamada “Traducción Audiovisual y Accesibilidad” (Tavacc)**, a cargo de María Laura Ramos y Rosana Famularo, y de los colaboradores Florencia Aguilar, Alejandra Tolj, Leandro Simcic y Florencia Aguilar.
35. **Firmó un Convenio con la Universidad del Salvador (USAL)** con el objetivo de desarrollar jornadas y programas especializados en Interpretación de Conferencias.
36. **Estuvo presente en la I Jornada de Interpretación de la UBA**, con una ponencia presentada por Marita Propato, y en la **II Jornada de Formación en Traducción e Interpretación de la UBA**, con la presencia de Alejandra Jorge en la mesa inaugural, con la moderación de la mesa de debate de Interpretación a cargo de Marita Propato y con diversas ponencias sobre investigación y formación presentadas por socios/as.

37. En convenio con la UB, lanzó la segunda edición de la **Diplomatura AATI-UB** de Traducción al Inglés de Textos de Especialidad, un programa de 5 meses de duración, formado por módulos dictados por diversos profesores de los Cursos AATI, coordinado por Laura Cariola.
38. Tuvo presencia en **programas de radio y podcasts sobre traducción**, con diversas presentaciones a cargo de las comisiones de Charlas, FP y entrevistas a la presidenta.
39. Firmó un convenio marco de cooperación con la agrupación **“Juntos por los subtítulos”** para, según sus respectivas competencias, desarrollar y difundir acciones vinculadas a la temática de la traducción audiovisual y accesibilidad que posibiliten el acceso a la comunicación e información de toda la población y de modo especial a las personas con discapacidad auditiva y a las personas mayores.
40. Continuó brindando asesoramiento permanente a socios, en temas contables, legales, derechos de autor, tarifas y ejercicio de la profesión.

La Comisión Directiva

Buenos Aires, julio de 2019.